


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 251**

6 Δεκεμβρίου 1995

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2363

Κύρωση συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας στον τομέα της Δημόσιας Υγείας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας, που υπογράφηκε στη Δαμασκό στις 5 Ιανουαρίου 1995, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και αραβική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT

BETWEEN THE COVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE COVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE FIELD OF THE PUBLIC HEALTH

اتـــفـــاقيــــة

بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية اليونانية في مجال الصحة العامة

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Hellenic Republic, guided by the wish to extend the friendly relations between their two countries in the field of public health through direct cooperation ,have
agreed upon the following :

ان حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية اليونانية منطلقين من الرغبة في تعميق وتوسيع علاقات الصداقة بين بلديهما في مجال الصحة العامة من خلال تعاون مباشر قد اتفقتا على مايلي :

ARTICLE 1

The two parties shall promote and develop the cooperation in the field of public health , in particular in the field of :

- Training and Qualifications .
- Research .
- Pharmaceutical Industry.
- Preventive Medicine .

مادة ١

يشجع الطرفان المتعاقدان ويعملان على تطوير التعاون والتبادل في المجالات التالية:

- التأهيل و التدريب.
- البحوث.
- الصناعة الدوائية .
- الطب الوقـــائي

ARTICLE 2

The two parties agreed to encourge the trainig in all field especially e.g .
- Heart Disease and Surgery
- Pharmaceutical Industry.
- Organ Transplation.
- β - Thalassemia .

مـــادة ٢

اتفق الجانبان على تشجيع التأهيل والتدريب وعلى كافة المستويات لاسيما في المجالات :
- امراض القلب وجراحتها .
- الصناعة الدوائية
- ازدراع ونقل الاعضاء
- التلاسيميا بيتا.

ARTICLE 3

In the Research fiel The two parties agreed on encouraging the following :

a- Genetic Disorders ,Molculer Biology and Genetic Engineering.

b- Heart Diseases and Surgery .

c- Pharmaceutical Industry, production and control.

مـــادة

اتفق الجانبان في مجال البحوث على :
تبادل الخبرات وتشجيعها وخصوصا فيما يخص :

أ- الاضطرابات المورثية والبيولوجيا الجزئية والهندسة الصبغية .

ب- أمراض القلب وجراحتها .

حـ- تطوير الصناعة الدوائية انتاجا ورقابة.

ARTICLE 4

The parties agreed in the fiel of Pharmaceutical Industry :

a- To encourage the export between the two countries and to establish and facilitate drug registration according to the rules applicable in each country .

b- Explore ways to give priority in the medicined produced in one of the two countries ,in order to fill the shortages in the other country.

c- Cooperation in drug quality control in all aspects .

مـادة ٤

اتفق الجانبان في مجال الصناعة الدوائية على :

أ- الحث على تشجيع التصدير بين البلدين ووضع الاسس لتسهيل التسجيل الدوائي تبعا للانظمة والقوانين المتبعة في كل من البلدين .

ب- استقصاء الطرائق لإعطاء الاولوية للأدوية المصنعة في أحد البلدين لتغطية الحاجة في البلد الآخر.

جـ- التعاون في مجال الرقابة الدوائية بأنماطها كافـة

ARTICLE 5

The two parties agreed in the field of preventive medicine:

- Indentify the factors of the mortality and morbidity.
- Improve laboratory capablities for detection and prevention of infectious diseases in both countries , like AIDS and Hepatitis B & C .

مـادة ٥

اتفق الجانبان في مجال الطب الوقائي على :

- تحديد عوامل المراضة والوفيات .
- تطوير طرائق التقصي الوبائي والمخبري للأمراض الخمجية مثل الايدز والتهابات الكبد الانتانية وذلك للوقاية منها .

ARTICLE 6

The two parties arced on :

a- Establishing a committee of three persons from each side headed by the Minister of Health or one of his Deputies.

The other two persons from each side will be directors of the Ministry of Health or ministerial advisors , The committee will supervise the application of the present agreement and the activities of the two sub- committees .The above mentioned committee shall meet once year alternatively in each country .

b- Establishing two sub-committees of three persons from each side in the field of :

- Research .
- Pharmaceutical Industry .

Each side will be headed by the Head of the concerned directorate .

c- The two parties agreed also on the Financial aspects of the application of the present agreement as follows :

• For the regular meetings of the above mentioned committee and sub-committees all the expenses will be cvered by the host country .

• In the field of training , if gants are available will be used , otherwise the sending country will support the costs.

مـادة ٦

اتفق الجانبان في مجال تبادل الزيارات :

١- الجانب الاداري :

أ- تشكيل لجنة من ثلاث اشخاص من كل جانب برئاسة الوزير او احد معاونية ومديرين او مستشار وزير لمتابعة تنفيذ الاتفاق وأعمال اللجان الفرعية والبنود المتفق عليها .

تجتمع اللجنة مرة في كل عام بالتبادل .

ب- تشكيل لجنتين فرعيتين من ثلاث أشخاص في مجال :

- البحوث
- الصناعة الدوائية

يرأس كل منها اختصاص بمرتبة مدير .

٢- الجانب المالي :

أ- ان يتحمل الجانب المضيف نفقات زيارة الجانب الآخر اثناء الزيارات الدورية للجان المذكورة اعلاه .

ب- في مجال التدريب :

- توفير منحات لبعض التخصصات والدورات التدريبية .
- وفي حال عدم توفر منحات يغطي البلد الموفد نفقات الموفدين .

ARTICLE 7

1- This agreement is concluded for a period of five years unlessgive written notice of termination at least six months prior to the expiration date, its validity will be prolonged for further five-year period.

2- This agreement shall be subject to approval in accordance with the respective constitutional procedures and shall enter into force on the date of an exchange of notes indicating that the above procedures have been complied with.

Done in Damacus on 5th of January 1995 in the Arabic, and English languages.
All texts being original and equally authentic.
In case of difference the English text shall prevail.

مـــادة ٧ ـ

١- تم توقيع هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتمدد تلقائيا لمدة خمس سنوات أخرى ، مالم يطلب أحد الطرفين المتعاقدين خطيا الغاءها قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء مدتها .

٢- يجري تصديق هذه الاتفاقية وفقا للاجراءات الدستورية المتبعة وتصبح سارية المفعول اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات التي توضح بأن الاجراءات اعلاه متوافقة معها.

حررت في دمشق بتاريخ ٥ كانون الثاني ١٩٩٥ باللغات العربية والانكليزية وجميع النصوص الأصلية متساوية القوة وفي حال الاختلاف ، يعتمد النص الانكليزي .

For the Government of the Hellenic Republic
Minister of Health
Dr. Dimitrios Th. KREMASTINOS

عن حكومة الجمهورية اليونانية
وزير الصحة
الدكتور ديمتريوس كريماستينوس

For the Governemnt of the Syrian Arab Republic
Minister of Health
Dr. M. Eyad CHATTY

عن حكومة الجمهورية العربية السورية
وزير الصحة
الدكتور محمد اياد الشطي

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, επιθυμώντας να επεκτείνουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της Δημόσιας Υγείας δια μέσου άμεσης συνεργασίας, συμφώνησαν στα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν και θα αναπτύξουν τη συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας, ειδικότερα στους τομείς της:
- Εκπαίδευσης και Τυπικών Προσόντων.
- Έρευνας.
- Φαρμακευτικής Βιομηχανίας.
- Προληπτικής Ιατρικής.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν την εκπαίδευση σε όλους τους τομείς και ειδικότερα τους ακόλουθους:
- Καρδιακά Νοσήματα και Χειρουργική.
- Φαρμακευτική Βιομηχανία.
- Μεταμόσχευση Οργάνων.
- Β- Θαλασσαιμία.

ΑΡΘΡΟ 3

Στον τομέα της έρευνας, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία στα ακόλουθα θέματα:

α. Γενετικές Ανωμαλίες, Μοριακή Βιολογία και Γενετική Μηχανική.

β. Καρδιακά Νοσήματα και Χειρουργική.

γ. Φαρμακευτική Βιομηχανία, Παραγωγή και Ελεγχος.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν στον τομέα της Φαρμακευτικής Βιομηχανίας:

α. Να ενθαρρύνουν τις εξαγωγές μεταξύ των δύο χωρών και να καθιερώσουν, καθώς και να διευκολύνουν την καταγραφή φαρμάκων σύμφωνα με τους κανόνες που ισχύουν στις δύο χώρες.

β. Να διερευνήσουν τρόπους ώστε να δίνεται προτεραιότητα στα φάρμακα που παράγονται σε μια από τις δύο χώρες με σκοπό να καλύπτονται οι ελλείψεις στην άλλη χώρα.

γ. Να συνεργαστούν στον τομέα του ποιοτικού ελέγχου φαρμάκων από κάθε άποψη.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν στον τομέα της Προληπτικής Ιατρικής:
- Να προσδιορίσουν τους παράγοντες θνησιμότητας και νοσηρότητας.
- Να βελτιώσουν τις εργαστηριακές δυνατότητες για ανίχνευση και πρόληψη μολυσματικών νοσημάτων, όπως το AIDS και η Υπατίτιδα Β και C.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν

α. Να συσταθεί τριμελής επιτροπή από κάθε πλευρά με επικεφαλής τον Υπουργό Υγείας ή έναν αναπληρωτή του. Τα άλλα δύο μέλη της επιτροπής από κάθε πλευρά θα είναι διευθυντές του Υπουργείου Υγείας ή υπουργικοί σύμβουλοι. Η επιτροπή θα επιβλέπει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και τις δραστηριότητες των δύο υποεπιτροπών. Η προαναφερόμενη επιτροπή θα συναντάται σε εναλλακτική βάση στις δύο χώρες μια φορά το χρόνο.

β. Να συσταθούν δύο τριμελείς υποεπιτροπές από κάθε πλευρά στους τομείς της:
- Έρευνας.
- Φαρμακευτικής Βιομηχανίας.

Κάθε επιτροπή θα έχει πρόεδρο τον προϊστάμενο της αντίστοιχης διεύθυνσης.

γ. Τα δύο Μέρη συμφώνησαν επίσης στο θέμα των οικονομικών όρων σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ως ακολούθως:
- Οι δαπάνες για τις τακτικές συναντήσεις της προαναφερόμενης επιτροπής και των υποεπιτροπών θα καλύπτονται από τη χώρα φιλοξενίας
- Οι δαπάνες στον τομέα της εκπαίδευσης, εάν δεν δύναται να καλυφθούν από υποτροφίες, αναλαμβάνονται από την αποστέλλουσα χώρα.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για περίοδο πέντε (5) ετών και η καταγγελία της προυποθέτει γραπτή διακοινωση τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την ημερομηνία λήξεως, ενώ προβλέπεται η παράταση ισχύος της για περίοδο πέντε (5) ακόμη ετών.

2. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε έγκριση βάσει αντίστοιχων συνταγματικών διαδικασιών και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα ανταλλαγής διακοινώσεων, οι οποίες θα περιέχουν συμμόρφωση με τις προαναφερόμενες διαδικασίες.

Υπεγράφη στη Δαμασκό την 5η Ιανουαρίου 1995 στην αραβική και αγγλική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι πρωτότυπα και εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας
Ο Υπουργός Υγείας Δρ. Δημήτριος Κρεμαστινός	Ο Υπουργός Υγείας ΔΡ. Μ. Eyad CHATTY

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας που προβλέπεται στο Άρθρο 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Δεκεμβρίου 1995

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΔΗΜ. ΚΡΕΜΑΣΤΙΝΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 5 Δεκεμβρίου 1995

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΙΩΑΝ. ΠΟΤΤΑΚΗΣ